

見果てぬ夢

Eternal Dream

BIWAKOビエンナーレ2016 見果てぬ夢

夜空に瞬く 無数の星
そのどれかひとつが 己が星
地球で送る一生は その星に向かって描く軌跡

軌道は宇宙で錯綜し
地球のうえで 像を結ぶ

母なる地球ガイアは、何を夢見て人類を生み出したのだろうか。
いまだ見果てぬ夢を生きる私たちの各々の夢はどこへと続いていくのだろうか。

今回のBIWAKOビエンナーレは、宇宙に浮かぶ星々の夢の軌跡をたどる旅作家たちのめくるめく夢の饗宴が、始まります……

序文

2001年大津で産声を上げ、2004年からここ近江八幡を拠点に5回のBIWAKOビエンナーレを開催し、今回は7度目を迎えます。

今回は、当初より私たちとともに歩んできた天籟宮(旧喜多利邸、2008年に玄侑宗久氏より天籟宮と命名された)を春に退去せざるを得なくなり、皆さまにご覧いただくことはかなわなくなりました。これも時代の流れでしょうか。2004年当時と比べ、町はずいぶん多くの人たちが訪れるようになり賑わいを見せています。思い出深い天籟宮を失うことは、身を切られるように辛いことではありましたが、地元の方々のおかげで新たな事務所および展示会場も見つけることができ、なんとか開催にこぎつけることができました。天籟宮を失った悲しみが無い、とは言えませんが、今後また違った形で天籟宮が末永く多くの人たちに愛されることを心より願っています。本当に長い間ありがとう。天籟宮の風情ある佇まいは、思い出とともに私たちの胸にとどまることでしょう。

天籟宮での展示はなくなりましたが、今回は珠玉の作品たちが会場を彩り、訪れる人々を魅了してくれます。毎回、このように美しい展示で建物が満たされるのを見ることは、本当に至福の極みです。

今回は、メイン会場となりました「まちや倶楽部」にて、約300年の間お酒を造っておられたことに敬意を表し、そのお酒の源であった「水」を主役にしてみました。お酒へと姿を変えることはなくなりましたが、いまだ地下水は滾々と湧き続けています。若手作家の田中誠人

氏が、このまちや倶楽部の中でも最も大きな空間にトンネルを作りその中に水路を通した作品を作りました。2階へと続く吹き抜け空間では、永久運動をする集魚灯が上下します。それは、あたかも地下水脈にまで到達するかのよう真下に置かれた井戸のような水槽へと深くもぐっていき、また滴を垂らしながら2階へと上がっていきます。2階には、山本基氏の壮大な塩の作品が床一面に広がっています。その壮麗な姿は、宇宙から眺めた地球のようにも見えます。彼の作品のみならず、多くの作品たちは圧倒的な力で、私たちの心に感動を与えてくれます。

BIWAKOビエンナーレは、決して大掛かりな芸術祭ではありませんが、ひとつひとつ丁寧に建物を尊重し、そこで営まれたであろう日常に敬意を払いながら作品を作り上げていきます。近江八幡という豊かな歴史と文化に恵まれた町で、また私たちの渾身のBIWAKOビエンナーレが開いたことに深く感謝いたします。

最後になりましたが、今回もご支援ご協力賜りました多くの皆さまに心よりお礼を申し上げます。私たちの紡いだBIWAKOビエンナーレが、皆さまにとりまして心に響くものとなれば幸いです。

総合ディレクター 中田 洋子

BIWAKO BIENNALE 2016 Eternal Dream

Countless stars sparkling in the night sky
One among them is my star
A life I live on Earth describes a trajectory up to the star

Intertwining with other trajectories in space
And reflecting an image on Earth

What did Gaia, Mother Earth, dream when she created humanity?
Where is the destination of each of our eternal dreams we are still chasing?

BIWAKO BIENNALE in this time will take you on a journey to trace the paths of dreaming stars floating in space.
Now, a magnificent spectacle “Eternal Dream” of artists will begin...

Preface

BIWAKO BIENNALE was first established in year 2001 in the city of Otsu. The base of operations for this festival relocated to Omihachiman in 2004. This year, we are delighted to showcase our exhibition for the seventh time.

Previously, we have been fortunate to hold our exhibition at Tenraikyu - formally named Kitari-Tei (residence of Kita). A renowned Japanese Novelist and Buddhist Monk Sokyū Genyū renamed this rich, historic structure in 2008 and it had been a pleasure hosting our exhibition there. However, due to unforeseen circumstances, we have decided to relocate our exhibition to a new venue.

With generous assistance from the local community, we have found a new venue alternative to Tenraikyu and we are now delighted to re-launch our exhibition. This year, we will be hosting BIWAKO BIENNALE at the Machiya Club as our main venue among 10 venues, which originally used to be operated for nearly 300 years as a sake brewery.

The theme of this venue is ‘water’ - a major component during sake production. Although sake is no longer produced in this location, there is still a well here for extracting water that was a staple during production. It brings us great pleasure to present such beautiful artwork by talented artists in this vicinity.

A young artist Masato Tanaka constructed his artwork in the largest space at Machiya Club. There is a well’s water canal going through the tunnel and he has used this as part of his feature piece. At the stairwell to the upper floor, a fish

lamp moves up and down continuously as a feature. This was created so it felt like the lamp was descending, as if it is reaching the groundwater channel. The lamp sinks straight into the well-shaped cistern, which was placed just under it. The fresh water drips from the lamp that pulls it up from the well to the upper floor level.

On the upper floor, the magnificent artwork of salt by Motoi Yamamoto is spread across the floor. The brilliant figure is designed to remind us of the earth seen from space.

And there are many other various artworks displayed at this exhibition that are full of emotions that will leave us with strong sensations.

BIWAKO BIENNALE is not a large-scale art festival. However, we carefully curated this show to fit the building’s historical style, paying respect to its long past and lives of people who lived at the location.

We feel deeply blessed to make BIWAKO BIENNALE flourish again in Omihachiman, a town full of history and that is blessed with culture.

While we have enjoyed our time at Tenraikyu, we hope this new location will bring new life and continue our legacy in the days ahead. We would like to give our sincerest gratitude to those who has supported this event.

Director Yoko Nakata

07 | **1** まちや倶楽部（総合案内所）MACHIYA CLUB (BB Information Desk)

村井 賢治 Kenji Murai / 中川 周士 Shuji Nakagawa / 塩見 篤史 Atsushi Shiomi / 齊藤 江湖 Kouko Saitou
コシノ ヒロコ Hiroko Koshino / 南村 遊 Yuu Minamimura / 藤居 典子 Noriko Fujii / 井上 剛 Tsuyoshi Inoue
パオラ・ニュシカ・キリシ+ドーナ・リン Paola Niuska Quilici+Douna Lim / テオ・ペッソ Teo Pessa
内田 望 Nozomu Uchida / クレメント・ジャンダール Clément Jandard
新村 卓之+エマニュエル・シランジェ Takuji Shimmura+Emmanuelle Schillinger
マチュー・キリシ Mathieu Quilici / 田中 太賀志 Takashi Tanaka / ミラノデザインズ Milano Designs
熊瀬 紀子+熊澤 桂子 Noriko Kumase+Keiko Kumazawa / 青木 美歌 Mika Aoki / 中田 耕平 Kohci Nakata
うら ゆかり Yukari Ura / 度會 保浩 Yasuhiro Watarai / 友田 多恵子 Taeko Tomoda / 二階 武宏 Takchiro Nikai
あわ屋 AWAYA / 南野 馨 Kaoru Minamino / 草木 義博 Yoshihiro Kusaki / 田中 誠人 Masato Tanaka
山本 基 Motoi Yamamoto / 河村 勇樹 Yuki Kawamura / ヨアナ・ハウロット Joanna Hawrot

45 | **2** 旧扇吉もろみ倉 OGIKICHI's Storehouse / **3** 尾賀商店 OGA SHOTEN

4 喜多七右衛門邸倉 KITA SHICHIEMON's Storehouse

ガブリエラ・モラウエッツ Gabriela Morawetz / 浅野 健一 Kenichi Asano / circle side circle side

51 | **5** 喜多七右衛門邸 KITA SHICHIEMON's House

八木 玲子 Reiko Yagi / レオナルド・ペレガッタ Leonardo Pellegatta / 山田 浩之 Hiroyuki Yamada
林 茂樹 Shigeki Hayashi / 南野 馨 Kaoru Minamino / パンチョ・キリシ Pancho Quilici
IBUSHI-GIN (BAKIBAKI+井上 雅博) IBUSHI-GIN (BAKIBAKI+Masahiro Inoue)

61 | **6** カネ吉別邸 KANEKICHI's Second House

市川 平 Taira Ichikawa / 山田 浩之 Hiroyuki Yamada / 池原 悠太 Yuta Ikehara / 山田 純嗣 Junji Yamada
奥中 章人 Akihito Okunaka / 石村 まなみ Manami Ishimura / ローレント・フォート Laurent Fort

73 | **7** 遠久邑八幡堀 OKUMURA Hachimanbori / **8** 旧中村邸 NAKAMURA's House

9 八幡山展望館 Mt.Hachiman Observation Deck / **10** 村雲御所瑞龍寺門跡 Zuiryuji Temple
EXT ティースペース茶楽 Tea space SARAKU

石川 雷太 Raita Ishikawa / 田中 哲也 Tetsuya Tanaka / 羽太 広海+羽太 祐子 Hiromi Habuto+Yuko Habuto
田辺 磨由子 Mayuko Tanabe / 三木 サチコ Sachiko Mini Miki / 藤井 誠治 Seiji Fujii / 西山 武志 Takeshi Nishiyama
河合 晋平+君平 Shimpei Kawai+Kumpei / 藤原 昌樹 Masaki Fujiwara / 野田 拓真 Takuma Noda / 八木 玲子 Reiko Yagi

90 | 会場情報 Venues Information

1 まちや倶楽部 (総合案内所)
MACHIYA CLUB (BB Information Desk)



村井 賢治 | Kenji Murai

「深くに咲く花」2016年 銅
 "FUKAKU NI SAKU HANA" 2016 Copper



塩見 篤史 | Atsushi Shiomi

「慎み深い庭園—金継Ⅲ」2015年 石/本漆/純金/ステンレス/鏡/白砂
 "Modest Garden-Firmly United by Gold" 2015 Stone / Lacquer / Gold / Stainless / Mirror / White Sand



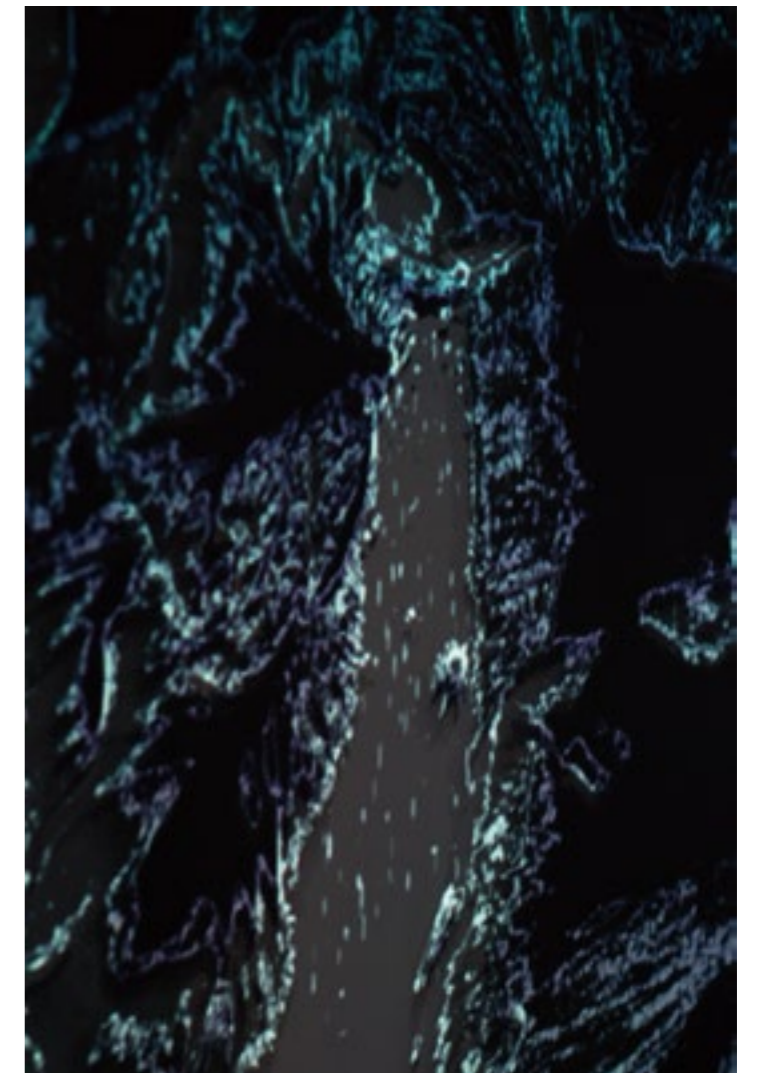
中川 周士 | Shuji Nakagawa

「神代杉 東大寺型花生」2016年 神代杉
 "JINDAI-SUGI Base" 2016 JINDAI Cedar



齊藤 江湖 | Kouko Saitou

「夢」2015年 竹紙/竹墨/竹筆
 "Dream" 2015 Bamboo Paper / Takezumi / Bamboo Brush



コシノ ヒロコ | Hiroko Koshino

「光とのResonance」2016年 油彩／キャンバス／プロジェクター
“Resonance with Light” 2016 Oil painting / Canvas / Projector

コラボレーションアーティスト：circle side
in-collaboration with circle side



南村 遊 | Yuu Minamimura

「勝手に進化」2016年 石膏／銅
 “KATTE NI SHINKA” 2016 Plaster / Copper



藤居 典子 | Noriko Fujii

「えん」2008年 中密度繊維板／鉛筆
 “EN” 2008 MDF / Pencil

- 会期 | 2016年9月17日(土) - 11月6日(日)
10:00 - 17:00 木曜日休場(祝日の場合、翌日振替休)
- 会場 | 滋賀県近江八幡旧市街
- 主催 | NPO法人エナジーフィールド
- 助成 | 公益財団法人朝日新聞文化財団、公益財団法人大阪コミュニティ財団、公益財団法人関西・大阪21世紀協会、公益財団法人花王芸術・科学財団、公益財団法人河本文教福祉振興会、平成28年度滋賀県「美の滋賀」創造事業/地域の元気創造・暮らしアート事業、公益財団法人秀明文化財団、公益財団法人平和堂財団
- 協賛 | 近江八幡まちや倶楽部、尾賀商店、近江牛毛利志満、近江佃煮庵遠久邑八幡堀、株式会社カネ吉ヤマモトフーズ、京都銀行近江八幡支店、食産耕房、夏原工業株式会社、南紀白浜梅樽温泉ホテルシーモア、有限会社フェイム、SOHO clue、インテリアショップ CURASU effe、株式会社日吉、和奏、和でん、有限会社アイアンドティ、公益財団法人青樹会滋賀八幡病院、株式会社近江兄弟社、近江ユニキャリア販売株式会社、進々堂商光株式会社、神保真珠商店、株式会社和紙来歩
- 協力 | あきんど道商店街振興組合、あわ八、株式会社エニアックインターナショナル、近江鉄道グループ、近江八幡左義長保存会、喜多七右衛門邸、旧扇吉もろみ倉、銀聲舎、graf、滋賀県酒造組合、スウェーデン政府芸術助成委員会、SD Lighting 株式会社、エイテックス株式会社、SORAA 株式会社、SOLID LIGHTING、ティースペース茶楽、村雲御所瑞龍寺門跡、株式会社ルゥルゥ商會、第46回滋賀県芸術文化祭参加事業
- 後援 | 滋賀県教育委員会、近江八幡市、近江八幡市教育委員会、近江八幡観光物産協会、在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本、株式会社しがぎん経済文化センター、公益財団法人びわこビジターズビューロー、ポーランド広報文化センター、イタリア文化会館一大阪、スウェーデン大使館



[総合ディレクター] 中田 洋子

[事務局統括マネージャー] 大野木 喜世

[オフィス&スタッフマネージャー] 野口 真知子

[事務局員] 末吉 隆博 [インターンシップ] アレクサンドル・ドゥロウ・リヴィエール、アンドレア・ペドロ

[プレス] 地野 裕子(LouLou商會) [顧問] 松尾 寛(銀聲舎)

[グラフィックデザイン] 細川 夏樹、井上 智治、山中 崇寛(CHILLOUT CREATIVE SPACE)、わにぶち みき、後藤 真紀子

[BBオフィシャルフォトグラファー] 平垣内 悠人(MILLIEN PHOTOGRAPHIC) [撮影アシスタント] 村井 未希、清水 里美、横山 恵理

[BBオフィシャルビデオグラファー/編集] 鈴木 登志代

[翻訳] プリガム 純枝、スコット 静香、小川 美也子、水野 京子

BIWAKOビエンナーレ2016
-見果てぬ夢 Eternal Dream-
図録

2016年11月1日発行

印刷・製本 株式会社グラフィック

企画・監修 NPO法人エナジーフィールド
〒523-0862 滋賀県近江八幡市仲屋町中12 スワイビル2階
TEL / FAX 0748-36-3766

編集 山中 崇寛(CHILLOUT CREATIVE SPACE)

写真 平垣内 悠人(MILLIEN PHOTOGRAPHIC)

発行者 松尾 寛

表紙 八木 玲子「Flow」

発行所 銀聲舎出版会
〒641-0025 和歌山県和歌山市和歌浦中2-13-15 #1-202
TEL 070-5500-9003
E-mail ginseisha@fallinland.jp

写真提供 パオラ・ニュシカ・キリン p16、ドーナリン p16、清水 里美 p18、
亀岡 俊夫 p48

翻訳 スコット 静香、プリガム 純枝、小川 美也子、水野 京子

ISBN 9784908474064